



# MICHEL N. OSSORGUINE

France

## L'OFFRANDE DE PAIX Usuels russes

### A propos de l'artiste

Je suis Compositeur, sociétaire de la SACEM, dans la catégorie Musique classique. Je compose de la musique chorale, a cappella ou avec accompagnement. Pour choeurs mixtes ou pour voix égales. Principalement mais pas seulement de la Musique sacrée russe. J'utilise, la plupart du temps, comme matériaux de mes compositions, des mélodies russes anciennes que je conjugue avec une polyphonie de type occidental. Je publie systématiquement les textes slavons en utilisant une transcription spécialement connue pour les chanteurs francophones, accompagnée d'un guide de prononciation. On peut trouver des vidéos de mes oeuvres sur YouTube sous le pseudo Micha Ossorguine, enregistrées par Serguïévo, l'ensemble musical que je dirige.

**Qualification :** Membre de la SACEM  
**Sociétaire :** SACEM - Code IPI artiste : 784755097  
**Page artiste :** [https://www.free-scores.com/partitions\\_gratuites\\_michelnossorguine.htm](https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_michelnossorguine.htm)

### A propos de la pièce

**Titre :** L'OFFRANDE DE PAIX Usuels russes  
**Compositeur :** OSSORGUINE, MICHEL N.  
**Droit d'auteur :** Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE  
**Editeur :** OSSORGUINE, MICHEL N.  
**Instrumentation :** Choeur a cappella

**Style :** A cappella  
**Commentaire :** En Russie, au cours du XVIIème siècle, concurrencé par la polyphonie, le chant monodique traditionnel tombe peu à peu en désuétude. Pour éviter sa disparition, il est alors noté non plus en neumes, mais à l'aide de « petits marteaux » disposés sur une portée de cinq lignes, à l'imitation du système de notation musical occidental. Les hauteurs et rythmes des mélodies originelles ont dû souffrir de cette rédu... (la suite en ligne)

MICHEL N. OSSORGUINE sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- partager votre interprétation  
- commenter la partition  
- contacter l'artiste

Михаил Н. ОСОРГИН

# МИЛОСТЬ МИРА

*« Инаго »* распева и Знаменного распева  
для мужского хора



# L'OFFRANDE DE PAIX

Usuel de Moscou (№2) et Usuel de Pétrograd (№3)  
*pour chœur d'hommes*

Michel N. OSSORGUINE

На обложке:

Ангел божий прислуживает Преподобному Сергию на литургии; Святой Дух является в огненном виде в святой чаше

Couverture :

Saint-Serge célèbre la divine liturgie, servie par un ange. Le feu dans le calice manifeste la descente du Saint-Esprit

И́нъ роспе́ва:

Милостѣ мѣра жер-твѣ хва-лѣ нїа. И со дѣ-хомъ тво-имъ. И ма-мы  
ко гѣс-по-дѣ. До-стоѣ-но и пра-вед-но бѣть по-бла-на-чи-са  
от-ца и сы-на и свя-то-го дѣ-ха, тро-и-ца е-ди-но-  
сѣщ-ный и не-раз-дѣль-ный. Святъ, святъ, святъ гѣс-подъ са-ва-ѡ-въ: ис-  
полнь не-бо и зем-ля сла-бы тво-е-я, ѡ-сан-на въ выш-нихъ, бла-го-  
сло-венъ гра-дъ ии во и-ма гѣс-подъ не, ѡ-сан-на въ выш-нихъ. А-минь.  
А-минь. Те-бѣ по-ѣмъ, те-бѣ бла-го-сло-вимъ, те-бѣ бла-го-да-римъ,  
бла-го-да-римъ гѣс-по-ди, и мо-лимъ ти-са мо-лимъ ти-са бо-же нашъ,  
мо-лимъ ти-са бо-же нашъ и мо-лимъ ти-са бо-же нашъ.

Синодальный обиход: Милость мира «Ин роспев» (Москва 1892)

Usuel synodal: L'offrande de paix №2, dite « Autre mélodie » (Moscou 1892)

Николе Труфиновичу,  
**МИЛОСТЬ МИРА**

« Инаго роспева »

Гармонизация  
для мужского хора

Михаил Н. ОСОРГИН  
(03/ 05/ 1997)

Покорно и благодарно  $\text{♩} = 60$  Бодрее

*mp sf sf mf*

T1  
T2

Ми-лость ми - ра, жертвухва - ле - ни - я. И со Ду - хом Тво - им!

B1  
B2

*sf sf*

*mf mf*

B C

И-ма-мы ко Гос - по - ду! Дос - той - но и пра - вед - но есть по - кла -

D E

ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - це

Ritenu

*sfz*

е - ди - но - суц - ней и не раз - дель - ней!

A tempo

Свят! свят! свят! Гос - подь са - ва - оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля

сла - вы Тво - е - я, о - санн - на в выш - них, бла - го - сло - вен гря - дый во

И - мя гос - по - дне, о - са - на в выш - них!

*mp* *mf*

А - минь! А - минь!

**Покорно**

**I**  $\text{♩} = 50$  *p* *mp* **J**

Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да -

*mp* *mf* *mp*

*mf* **K**

рим, бла - го - да - рим Гос - по - ди и мо - лим Ти ся, мо - лим Ти ся Бо - же наш

**L** **Molto ritenuto**

*p* *mf* *fp*

мо - лим Ти ся Бо - же наш и мо - лим Ти ся, Бо - же наш!

*чуть выделяясь* *Rit*

# МИЛОСТЬ МИРА

## Знаменного распева

Аранжировка  
для мужского хора

Михаил Н. ОСОРГИН  
(02/01/2024)

### Покорно

♩ = 60

(*mf* / *mp*)

Тенор 1  
Тенор 2

Ми - лость ми - ра жер - тву хва -

Баритон  
Бас

Detailed description: This system shows the vocal entries for Tenors 1 and 2, and Baritone/Bass. The Tenors enter with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Baritone/Bass enters with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The lyrics are 'Ми - лость ми - ра жер - тву хва -'. There are dynamic markings *mf* and *mp*, and a tempo marking of 60 beats per minute. A first ending bracket is present over the final two notes of the Tenors.

ле - ни - я.

Detailed description: This system continues the vocal lines from the previous system. The Tenors and Baritone/Bass continue with the melody. The lyrics are 'ле - ни - я.'. There are dynamic markings *mf* and *mp*, and a tempo marking of 60 beats per minute. A first ending bracket is present over the final two notes of the Tenors.

### С утверждением

♩ = 60

**1** *mf*

И со Ду - хом Тво им!

Detailed description: This system shows the vocal entries for Tenors 1 and 2, and Baritone/Bass. The Tenors enter with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The Baritone/Bass enters with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note B3. The lyrics are 'И со Ду - хом Тво им!'. There are dynamic markings *mf* and *mp*, and a tempo marking of 60 beats per minute. A first ending bracket is present over the final two notes of the Tenors.

2

И - ма - мы ко Го - спо - ду!

Не превращайте ( ♩ ♩ ) в ( ♩ ♩ ) !

♩ = 60

3

*mf*

Не спеша но регулярно ♩ = 2 ♩

Дос - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и

4

Сы - ну и свя - то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди но - су - щней

и не раз дель - ней.

Торжественно

♩ = 80

5

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Верхняя система — вокальная линия, нижняя — фортепиано. Темп 80 уд./мин. Метр 3/8. Динамика *sfz*. Слова: Свят! Свят! Свят! Гос - подь Са - ва.

6

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Верхняя система — вокальная линия, нижняя — фортепиано. Динамика *sfz*. Слова: оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них,

7

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Верхняя система — вокальная линия, нижняя — фортепиано. Слова: бла - го - сло - вен гря - дый во И - мя Гос - под

8

не, о - сан - на в выш - них!

о - сан - на

9 10

А - минь. А - минь.

А - минь.

**Просто, не спеша но регулярно**

$\text{♩} = 80 / \text{♩} = 40$

11

*mp* Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те -

*mp* Те - бе по - ем, Те - бе

12

*sfz* бла - го - да - рим *sfz* Гос - по - ди и мо - лим Ти ся

*sfz* бла - го - да - рим *sfz*

13

Musical score for measure 13, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: Бо - же наш, мо - лим Ти ся Бо - . The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

14

Musical score for measure 14, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: наш мо - лим Ти ся Бо - . The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Musical score for measure 15, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: же наш! The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Знаменнаго роспева:

Мнѣ — лосѣть мнѣ — ра жер — твоѣ хва — лѣ — ннѣ — а.  
 И го — дѣ — хомъ тво — имъ. И ма — мы ко го.  
 спо — дѣ. до — стоѣ — но и прѣ — веда — но еѣсть  
 по — бла — га — ти — са от — цѣ и снѣ — нѣ и свѣ.  
 то — му до — хѣ, тро — и — цѣ е — ди — но — сѣщ — ннѣи и  
 не — раз — дѣль — ннѣи. Свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ го — сподѣ са — ва — дѣ,  
 не — поань не — бо и зе — мля сла — вы тво — е — а:  
 ѡ — сан — на е вѣш — ннѣхъ, бла — го — сло — вѣнъ гом — дѣи бо  
 и ма го — спод — не, ѡ — сан — на е вѣш — ннѣхъ.  
 и — мнѣ. и — мнѣ. Те — бѣ по — емъ, те — бѣ  
 бла — го — сло — вѣмъ, те — бѣ бла — го — да — римъ, го — спо — ди,  
 и мо — лимъ ти са, бо — же нашъ, мо — лимъ ти са,  
 бо — же нашъ, мо — лимъ ти са, бо — же нашъ.

Милость мира «Знаменного роспева» (Спутник псаломщика, Петроград 1916)  
 L'offrande de paix, mélodie dite «znamenny» (Le guide du psaltiste, Péetrograd 1916)

*В России в 17 веке, в конкуренции с полифонией, традиционное одноголосное пение постепенно вышло из употребления.*

*Чтобы избежать его потери, его больше не записывали крюками, а используют «молоточки», расположенные на пяти линейном стану подражая западной системе нотной записи.*

*Высота и ритм мелодий, должно быть, пострадали от этого сокращения, но они остаются драгоценными свидетелями древних мелодий, которые я использую в качестве основного материала в композициях, представленных в этой публикации.*

*Михаил Н. ОСОРГИН (2024)*

\*\*\*

*En Russie, au cours du XVIIème siècle, concurrencé par la polyphonie, le chant monodique traditionnel tombe peu à peu en désuétude.*

*Pour éviter sa disparition, il est alors noté non plus en neumes, mais à l'aide de « petits marteaux » disposés sur une portée de cinq lignes, à l'imitation du système de notation musical occidental.*

*Les hauteurs et rythmes des mélodies originelles ont dû souffrir de cette réduction, mais ils demeurent les témoins précieux des mélodies anciennes que j'utilise comme matériau de base dans les compositions présentées dans cette publication.*

*Michel N. OSSORGUINE (2024)*



©2024